

T.B.M.M.

(S. Sayısı : 609)

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cibuti Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür, Eğitim, Bilim, Basın-Yayın, Gençlik ve Spor Alanlarında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı ile Millî Eğitim, Kültür, Gençlik ve Spor ve Dışişleri Komisyonları Raporları (1/791)**

T.C.

*Başbakanlık*

*Kanunlar ve Kararlar*

*Genel Müdürlüğü*

13.4.2004

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-857/1659

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığınca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulunca 22.3.2004 tarihinde kararlaştırılan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cibuti Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür, Eğitim, Bilim, Basın-Yayın, Gençlik ve Spor Alanlarında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı” ile gerekçesi birlikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

*Recep Tayyip Erdoğan*

**Başbakan**

GEREKÇE

Kültürel işbirliği, ülkeler arasında daha köklü ve sağlam ilişkiler kurmaya ve farklı toplumlar arasında etkileşim ortamı yaratmaya uygun bir zemin hazırlamaktadır. Kültürel işbirliği, aynı zamanda ekonomik, ticarî ve siyasî ilişkilerimizin geliştirilmesine katkıda bulunmakta, bu alanlardaki çıkarlarımıza hizmet ederek, işbirliğimizin orta ve uzun vadede sağlam bir zemine oturtulması çabalarımızda yönlendirici bir rol oynamaktadır.

Bu çerçevede, “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cibuti Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür, Eğitim, Bilim, Basın-Yayın, Gençlik ve Spor Alanlarında İşbirliği Anlaşması” 3 Mart 2004 tarihinde Ankara’da imzalanmıştır.

Söz konusu Anlaşma, Cibuti ile kültür, eğitim, bilim, basın-yayın, gençlik ve spor gibi çok çeşitli alanlarda gelecekteki işbirliğimizin genel çerçevesini çizmekte ve ilişkilerimizin geliştirilmesine önemli katkılarda bulunmaktadır.

Ülkemizin Afrika’ya açılma politikası çerçevesinde, Cibuti ile böyle bir kültür işbirliği anlaşması imzalanmasının, kültürel ilişkilerimizin yanı sıra, siyasî ve ekonomik ilişkilerimizin de geliştirilmesine zemin oluşturacağına inanılmaktadır.

## Millî Eğitim, Kültür, Gençlik ve Spor Komisyonu Raporu

*Türkiye Büyük Millet Meclisi*

*Millî Eğitim, Kültür, Gençlik ve Spor Komisyonu*

*2.6.2004*

*Esas No. : 1/791*

*Karar No. : 30*

### TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Başkanlığınızca 16.4.2004 tarihinde tali olarak Millî Eğitim, Kültür, Gençlik ve Spor Komisyonuna, esas olarak Dışişleri Komisyonuna gönderilen "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cibuti Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür, Eğitim, Bilim, Basın-Yayın, Gençlik ve Spor Alanlarında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı (1/791)", Komisyonumuzun 2.6.2004 tarihli toplantısında görüşülmüştür.

Toplantımıza; Millî Eğitim, Kültür ve Dışişleri bakanlıklarından yetkililer katılmışlardır.

Tasarının gerekçesinde ülkemizin Afrika'ya açılma politikası çerçevesinde Cibuti ile yapılacak böyle bir anlaşmanın kültürel ilişkilerin yanı sıra siyasi ve ekonomik ilişkilerimizin de gelişmesi yönünden yararlı olacağına, dikkat çekilmektedir.

Gerekçesi doğrultusunda Tasarıyı benimseyen Komisyonumuzca, maddelerine oy birliği ile geçilmiş ve anlaşmanın onaylanmasının uygun bulunduğunu içeren 1, yürürlük ve yürütmeyi düzenleyen 2 ve 3 üncü maddeleri aynen kabul edilmiştir.

Tasarının tümü oya sunulmuş ve Komisyonumuzca kabul edilmiştir.

Raporumuz havalesi gereği Esas Komisyon olan Dışişleri Komisyonuna gönderilmek üzere Yüksek Başkanlığa saygıyla sunulur.

Başkan	Başkanvekili	Sözcü
<i>Tayyar Altıkulaç</i>	<i>Hikmet Özdemir</i>	<i>Hacı Biner</i>
İstanbul	Çankırı	Van
Kâtip	Üye	Üye
<i>Recep Garip</i>	<i>Zekeriya Akıncı</i>	<i>Mehmet Tomanbay</i>
Adana	Ankara	Ankara
Üye	Üye	Üye
<i>Ali Aydınlioğlu</i>	<i>Faruk Anbarcıoğlu</i>	<i>Mustafa Özyurt</i>
Balıkesir	Bursa	Bursa
Üye	Üye	Üye
<i>Mustafa Gazalıcı</i>	<i>Ömer Özyılmaz</i>	<i>Temel Yılmaz</i>
Denizli	Erzurum	Gümüşhane
Üye	Üye	Üye
<i>Muharrem Karslı</i>	<i>Berhan Şimşek</i>	<i>Mehmet Sayın Tekelioğlu</i>
İstanbul	İstanbul	İzmir
Üye	Üye	Üye
<i>Avni Doğan</i>	<i>Hüseyin Özcan</i>	İlyas Çakır
Kahramanmaraş	Mersin	Rize
Üye	Üye	Üye
Osman Kılıç	Muharrem İnce	<i>Mehmet Çiçek</i>
Sivas	Yalova	Yozgat

**MİLLÎ EĞİTİM, KÜLTÜR, GENÇLİK VE SPOR KOMİSYONUNUN KABUL ETTİĞİ METİN  
TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE CİBUTİ CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ  
ARASINDA KÜLTÜR, EĞİTİM, BİLİM, BASIN - YAYIN, GENÇLİK VE SPOR  
ALANLARINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN  
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

MADDE 1. - Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2. - Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3. - Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

## Dışışleri Komisyonu Raporu

*Türkiye Büyük Millet Meclisi*

*Dışışleri Komisyonu*

*Esas No. : 1/791*

*Karar No. : 228*

11.6.2004

### TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cibuti Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür, Eğitim, Bilim, Basın-Yayın, Gençlik ve Spor Alanlarında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı, Komisyonumuzun 10 Haziran 2004 tarihli 39 uncu toplantısında Dışışleri Bakanlığı, Millî Eğitim Bakanlığı ile Kültür ve Turizm Bakanlığı temsilcilerinin katılmalarıyla görüşülmüştür.

İki ülke arasında kültür, eğitim, bilim, basın-yayın, gençlik ve spor gibi çeşitli alanlardaki işbirliğinin çerçevesini çizen ve ekonomik, ticarî ve siyasî ilişkilerimizin geliştirilmesine katkı sağlayacağı düşünülen Anlaşma, Komisyonumuzca benimsenmiş ve Tasarı aynen kabul edilmiştir.

Raporumuz, Genel Kurulun onayına sunulmak üzere Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkan	Başkanvekili	Sözcü
<i>Mehmet Dülger</i>	<i>Hüseyin Kansu</i>	<i>Eyyüp Sanay</i>
Antalya	İstanbul	Ankara
Kâtip	Üye	Üye
<i>A. Müfit Yetkin</i>	<i>Mehmet Özyol</i>	<i>Nur Doğan Topaloğlu</i>
Şanlıurfa	Adıyaman	Ankara
Üye	Üye	Üye
<i>Mustafa Dündar</i>	<i>V. Haşim Oral</i>	<i>M. İhsan Arslan</i>
Bursa	Denizli	Diyarbakır
Üye	Üye	Üye
<i>Abdülbaki Türkoğlu</i>	<i>Mehmet Eraslan</i>	<i>Halil Akyüz</i>
Elazığ	Hatay	İstanbul
Üye	Üye	Üye
<i>Şükrü Mustafa Elekdag</i>	<i>Onur Öymen</i>	<i>Fikret Ünlü</i>
İstanbul	İstanbul	Karaman
Üye	Üye	Üye
<i>Ufuk Özkan</i>	<i>Hasan Ören</i>	<i>Nihat Eri</i>
Manisa	Manisa	Mardin
Üye	Üye	Üye
<i>Osman Seyfi</i>	<i>Süleyman Gündüz</i>	<i>Öner Ergenç</i>
Nevşehir	Sakarya	Siirt
	Üye	
	<i>Emin Koç</i>	
	Yozgat	

HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE CİBUTİ CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA KÜLTÜR, EĞİTİM, BİLİM, BASIN-YAYIN, GENÇLİK VE SPOR ALANLARINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

MADDE 1. - 3 Mart 2004 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cibuti Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültür, Eğitim, Bilim, Basın-Yayın, Gençlik ve Spor Alanlarında İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2. - Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3. - Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

DIŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN  
KABUL ETTİĞİ METİN

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE CİBUTİ CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA KÜLTÜR, EĞİTİM, BİLİM, BASIN-YAYIN, GENÇLİK VE SPOR ALANLARINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

MADDE 1. - Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2. - Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 3. - Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

*Recep Tayyip Erdoğan*  
Başbakan

Dışişleri Bak. ve Başb. Yrd.

*A. Gül*

Devlet Bakanı

*B. Atalay*

Devlet Bakanı

*G. Akşit*

Millî Savunma Bakanı

*M. V. Gönül*

Millî Eğitim Bakanı

*H. Çelik*

Ulaştırma Bakanı

*B. Yıldırım*

Sanayi ve Ticaret Bakanı

*A. Coşkun*

Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

*A. Şener*

Devlet Bakanı

*A. Babacan*

Devlet Bakanı

*K. Tüzmen*

İçişleri Bakanı

*A. Aksu*

Bayındırlık ve İskân Bakanı

*Z. Ergezen*

Tarım ve Köyişleri Bakanı

*S. Güçlü*

En. ve Tab. Kay. Bakanı

*M. H. Güler*

Çevre ve Orman Bakanı

*O. Pepe*

Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

*M. A. Şahin*

Devlet Bakanı

*M. Aydın*

Adalet Bakanı

*C. Çiçek*

Maliye Bakanı

*K. Unakıtan*

Sağlık Bakanı

*R. Akdağ*

Çalışma ve Sos. Güv. Bakanı

*M. Başesgioğlu*

Kültür ve Turizm Bakanı

*E. Mumcu*

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**İLE**  
**CİBUTİ CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**ARASINDA**  
**KÜLTÜR, EĞİTİM, BİLİM, BASIN-YAYIN, GENÇLİK VE SPOR**  
**ALANLARINDA**  
**İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Cibuti Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle Âkit Taraflar olarak anılacaklardır),

İki ülke arasında halihazırda var olan dostluk ilişkilerini güçlendirmeye ve artırmaya yönelik karşılıklı istekten esinlenerek,

Kültür, eğitim, bilim, basın-yayın, gençlik ve spor alanlarındaki ilişkilerinin gelişiminin, iki ül-ke halkı arasında daha iyi bir anlayışın karşılıklı olarak sağlanmasına katkıda bulunacağına olan sağlam inancı paylaşarak,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

**MADDE 1**

Âkit Taraflar, kültür alanında işbirliğinin geliştirilmesine ve birbirlerinin kültürel gelişimleri hak-ında daha geniş bir tanıtımın gerçekleştirilmesine katkıda bulunacaklardır. Âkit Taraflar bu amaçla:

a) bu alanlarda faaliyet gösteren kültür ve sanat kurum ve kuruluşları arasında doğrudan temas, işbirliği, deneyim ve gelişmeler hakkında değişimleri,

b) geleneksel ve çağdaş sanat sergilerinin gerçekleştirilmesini,

c) müziğin çeşitli alanlarında sanatçı ve gösteri grupları değişimini,

d) sinema alanında işbirliğini, film yapımcıları ve kuruluşları arasında temasların artırılmasını,

e) ilgili kuruluşlarının birbirlerinin dilleri, kültürleri ve tarihlerine ilişkin araştırma yap-malarını,

f) ilgili kuruluşlarının kitap fuarlarının katılımını, süreli yayınlar ve diğer bilimsel belgelerin değişimini,

g) UNESCO sözleşmeleri ve taraf oldukları diğer anlaşmalar çerçevesinde kültürel ve tarihi mirasın bakımı ve korunması alanlarında işbirliğini,

h) sanat eserleri, kültürel eserler ve varlıkların yasadışı ithali ve ihracıyla transferinin önlen-mesinde işbirliğini,

i) müzeleri, arşivleri ve kütüphaneleri arasında işbirliğini, bilimsel yayınlar ve belge değişimini,

j) fikri mülkiyet ve telif haklarının korunması konusunda işbirliğini, fikri mülkiyet ve telif hak-larına ilişkin uyuşmazlıkların çözümüne yönelik mevzuatları ve uygulamaları hakkında bilgi, yayın ve belge değişimini,

teşvik edeceklerdir.

**MADDE 2**

Âkit Taraflar, eğitim alanında işbirliğini geliştireceklerdir. Âkit Taraflar bu amaçla:

a) temel, ortaöğretim ve yükseköğretim kurumları arasında işbirliği programlarının gerçekleşt-irilmesini,

b) her düzeyde öğretim teknolojileri ve yöntemleri alanında öğretmen, akademisyen ve uzman değişimini,

c) karşılıklı okulları, yüksek öğretim, araştırma ve ihtisas kurumları arasında kardeşlik ilişkilerinin kurulmasını,

d) öğretim kurumlarının karşılıklı olarak tanınmasını sağlamak üzere bilgi, deneyim ve her eşit belge değişimini,

e) uluslararası bilimsel konferanslara, seminerlere, sempozyumlara vb. bilim adamı ve uzmanlarının katılımını,

f) yüksek öğretim kurumlarında lisans, lisans üstü ve doktora sonrası öğrenim ve/veya araştırma ve kısa süreli dil kursları için burs değişimini,

g) araştırmacı, bilim adamı ve uzmanlarının birbirlerinin kurumlarını ziyaretlerini, inceleme gezisi düzenlemelerini ve danışmalarını,

h) teknik, meslekî eğitim, staj ve öğretim malzemesi yapımı konularında teknik işbirliğini,

i) ülkeleri hakkında doğru ve objektif bilgilere yer verilmesi amacıyla eğitim kurumlarında kullanılan tarih ve coğrafya ders kitapları ile atlasların gözden geçirilmesini,

teşvik edeceklerdir.

### **MADDE 3**

Âkit Taraflar, ayrıca teorik ve uygulamalı bilimlerle teknoloji alanlarında işbirliğini güçlendireceklerdir. Âkit Taraflar, bu amaca yönelik olarak:

a) ilgili kurumları ve araştırma kuruluşları arasında temasları,

b) ortak programlar, çalışmalar ve diğer etkinliklerin yürütülmesini,

c) ortak araştırma programları çerçevesinde bilim adamı ve uzman değişimini,

d) kongre, sempozyum ve diğer etkinlikler hakkında bilgi değişiminin yanısıra bilim adamları ve araştırmacılarının bu etkinliklere karşılıklı olarak katılımını,

e) yayınların, araştırma projelerinin ve uluslararası toplantıların sonuçlarının değişimini, teşvik edeceklerdir.

### **MADDE 4**

Âkit Taraflar, iki ülkenin haber ajansları, basın kuruluşları, radyo ve televizyon kurumları arasında işbirliğini, gazete ve süreli yayınlar yayımcıları arasında doğrudan temas kurulmasını ve basın ile televizyon-radyo muhabirlerinin değişimini teşvik edeceklerdir.

Âkit Taraflar, birbirleri hakkındaki bilgilerini geliştirmek için ülkelerinde yapılmış veya yayınlanmış radyo ve televizyon programlarının değişimini destekleyeceklerdir.

Âkit Taraflar, her türlü enformasyonun özgür ve daha geniş bir şekilde dağıtımını kolaylaştırmak amacıyla çaba gösterecekler, bu bağlamda kablo ve uydular gibi gelişmiş iletişim olanakları dahil olmak üzere basın ve yayın alanlarında işbirliğini teşvik edecekler ve geliştireceklerdir.

### **MADDE 5**

Âkit Taraflar, sporun genelde halklar ve özellikle gençler arasında barış kültürü, kardeşlik ve dostluk olgusunun geliştirilerek sağlamaştırılması çabalarındaki önemini kabul ederler. Âkit Taraflar ayrıca, sporun eğitsel, sosyal ve dinlence görevlerinin yanısıra toplum sağlığına katkısının önemini kabul ederler.

Âkit Taraflar, bu bağlamda, gençler arasında dostluk bağlarını güçlendirmek, dostluk ortamı yaratmak ve barış kültürünü iletirmek amacıyla spor ve gençlik konularında bilgi ve deneyim değişimiyle ilgili spor ve gençlik kuruluşları arasında işbirliğini teşvik edeceklerdir.

Âkit Taraflar, ayrıca, ülkelerinde düzenlenecek uluslararası spor festivallerine ve turnuvalara katılımlarını sağlamak amacıyla sporcu, spor takımı, antrenör, uzman ve gençlik heyetleri değişimini geliştireceklerdir.

#### **MADDE 6**

Âkit Taraflar, her iki ülkeden eşit sayıda üyenin katılacağı bir Türkiye-Cibuti Kültürel, Bilimsel ve Eğitsel İşbirliği Ortak Komisyonu kuracaklardır. Bu Komisyon, işbu Anlaşmanın uygulanmasına ilişkin periyodik değerlendirmeler yaparak etkin ve daha iyi bir şekilde uygulanması için gerekli önlemleri önerecektir.

#### **MADDE 7**

Âkit Taraflar, işbu Anlaşmanın uygulanmasına yönelik ek protokol veya programlar yapabileceklerdir.

#### **MADDE 8**

İşbu Anlaşmada öngörülen değişimler ve etkinlikler, Âkit Tarafların yasaları ve mevzuatlarına uygun olarak, mali olanakları çerçevesinde yürütülecektir.

#### **MADDE 9**

İşbu Anlaşma, Âkit Tarafların önerisi üzerine ve ortak rızalarıyla değiştirilebilir.

#### **MADDE 10**

Âkit Taraflar arasında ortaya çıkabilecek işbu Anlaşmanın uygulanması veya yorumlanmasından kaynaklanan herhangi bir uyuşmazlık, Âkit Taraflar arasında yürütülecek görüşmelerle çözümlenecektir.

#### **MADDE 11**

İşbu Anlaşma, Âkit Tarafların ulusal onay işlemlerinin tamamlandığına ilişkin son bildirim diplomatik yoldan alındığı tarih itibarıyla yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma beş (5) yıl süreyle yürürlükte kalacak, Âkit Taraflardan herhangi birinin, Anlaşmanın geçerlik süresinin son ermesinden altı (6) ay önce diplomatik yoldan yazılı olarak fesih ihbarında bulunmaması durumunda, sonraki beşer yıllık süreler için kendiliğinden yenilenmiş sayılacaktır.

Anlaşmanın feshi durumunda, Anlaşma çerçevesinde akdedilmiş tüm değişim programları, sonuçlanmamış ortak etkinlikler ve/veya projeler, daha önceden kararlaştırıldığı gibi yürürlükte kalacak ve sürdürülecektir.

Ankara'da 3 Mart 2004 tarihinde Türkçe, Fransızca ve İngilizce dillerinde, her biri eşdeğerde iki özgün örnek olarak imzalanmıştır. Yorumlanmasında ayrılığa düşülmesi durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

CİBUTİ CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ADINA

ADINA

(İmza)

(İmza)

